

Catherine ZEKRI

Doctorante, École nationale d'administration publique du Québec

Dirigeante, LEXIC Agence de traduction

30-1120, avenue Bernard

Outremont (Québec) H2V 1V3

• 514-971-4029 // catherine@lexic.ca



Curriculum vitae

Catherine Zekri est fondatrice et dirigeante d'une agence de traduction et candidate au doctorat en administration publique (ÉNAP). Elle s'intéresse aux lois et politiques linguistiques et autres stratégies politiques destinées à l'épanouissement du français au sein des états et régions de langue française de la Francophonie. Profondément attachée à la langue française et à la Francophonie, et soucieuse du statut économique de ses espaces géoculturels, M^{me} Zekri contribue de multiples façons à la vitalité linguistique dans le monde des affaires, dans la gouvernance et dans la fonction parapublique.

PARCOURS UNIVERSITAIRE

Doctorat en administration publique (en cours) – École nationale d'administration publique (ÉNAP)

Géopolitique du français et hégémonie des langues dans les organisations internationales

Doctorat, Communication organisationnelle (interrompu) – 2003-2009 – Université de Montréal

La construction sociale d'epub au sein de l'International Digital Publishing Forum (IDPF)

Maîtrise ès arts, Terminologie et traduction – 1996-1999 – Université Laval

Traduction d'un roman politique argentin et analyse comparée

Scolarité en Autriche, Universität Salzburg : *Sémiotique et sémiologie; Vocabulaire espagnol des médias* (1998-99)

Baccalauréat ès arts, Traduction – 1993-1996 – Université Laval

Scolarité en Argentine (Universidad de Córdoba) : *Littérature hispanoaméricaine et Traduction espagnole*

CONSEILS D'ADMINISTRATION ET COMITES

Depuis 2018 Administratrice – Conseil d'administration, Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes du Québec (OTTIAQ)

- Réflexion sur les enjeux stratégiques de la profession
- Orientations générales de l'Ordre professionnel

Depuis 2017 Membre – Comité de gouvernance et d'éthique, Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes du Québec (OTTIAQ)

2014-2016 Administratrice – Conseil d'administration, Syndicat de copropriété Royal York, 48 unités de prestige

- Mise à niveau et en œuvre d'une convention des copropriétaires
- Conformité précoce à la loi sur les façades, la loi sur les foyers et la loi sur les fonds de prévoyance
- Gestion des projets architecturaux ; appels d'offres et réunions de chantier ; suivi des règlements législatifs

2009-2011 Secrétaire, vice-présidente, présidente – Conseil d'administration, CPE Frisson de colline, Outremont

- Relèvement d'entreprise et instauration de pratiques d'excellence en matière de gouvernance
- Recrutement d'une directrice générale, élaboration de critères d'évaluation et évaluation de la DG
- Négociation réussie d'une convention collective échue en contexte conflictuel
- Résolution réussie de problèmes critiques de RH et de litiges

2010 Membre et organisatrice événementielle, Comité de 30^e anniversaire, Département de communication Université de Montréal

- Organisation d'une série de conférences scientifiques (Bruno Latour, Ronald E. Rice, Linda Putnam, etc.)
- Comité organisationnel du Gala des 30 diplômés d'honneur

2004 Membre du Comité d'admission des étudiants à la maîtrise

Département de communication, Université de Montréal

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

Depuis 2003 Présidente et chef d'entreprise, Traductrice agréée LEXIC Agence de traduction

- Développement commercial avec croissance
- Gestion des opérations ; coordination des ressources humaines et de la sous-traitance
- Gestion des contrats, de la facturation et des ressources comptables ; contrôle qualité ; service à la clientèle
- Principaux marchés : fonction publique et parapublique, conseils sectoriels, associations professionnelles, gouvernance, économie coopérative, télécommunication
- Plusieurs combinaisons linguistiques (français, anglais, espagnol, portugais, chinois standard, japonais et coréen), trentaine de traducteurs et experts externes
- Projets de francisation d'entreprises

2003 Campagne de financement et sauvetage d'un aventurier philanthrope disparu (Yves Laforest, 2er Québécois et 7^e Canadien à gravir l'Everest)

- Enregistrement et ouverture d'une fondation/compte en fiducie ; relations médiatiques et levée de fonds
- Coordination des ressources matérielles et humaines, dépêche d'une équipe de spéléologues

2002-2003 Directrice, Communication et marketing, Premier Tech (division Horticulture)

Projets et placements publicitaires, commercialisation, budgets

- Responsable de rédaction des contenus
- Élaboration des campagnes; développement d'outils marketing
- Gestion des RH en sous-traitance (10 graphistes, 3 traducteurs, imprimeurs)

2000-2002 Chargée de projets, Marketing, Goodfellow inc.

- Responsable de la conception publicitaire
- Planification annuelle des placements publicitaires
- Relations auprès des médias ; gestion des contrats externes

1996 Chargée de projet, Lab-Volt

Coordination d'un projet de traduction de 13 manuels didactiques en électronique

- Gestion d'une équipe de deux traducteurs et d'un technicien ; révision et contrôle qualité
- Gestion de l'échéancier ; lien avec les ingénieurs électroniques

CHARGES D'ENSEIGNEMENT

- Communication organisationnelle (COM-1500), 2003-2005, Dép. de communication, U de Montréal
- Rédaction en Communication 2 (COM-2150), 2007, Dép. de communication, U de Montréal
- Anglais langue seconde, 1998-2001 : Volkswagen-Audi Salzburg (Autriche)
Abbott, Merck Frosst (Québec)

CONTRIBUTION AUX CONNAISSANCES

Assistanat de recherche

- 2018 – Demande de financement Connexion CRSH (obtenue), Colloque international *Détection des fraudes et conformité* 2018, Québec (Pier-André Bouchard St-Amant)
- 2018 – Demande de financement Connexion CRSH (obtenue), Colloque international *La résurgence du nationalisme économique, le fédéralisme canadien et l'agenda progressiste du Canada* (Stéphane Paquin)
- 2018 – Révision linguistique et bibliographique, *Le Management municipal*, tomes 1-2 (Gérard Divay)

- 2018 – Recherche comparée sur la politique féministe des gouvernements du Canada et de la Suède (Stéphane Paquin)

Collaboration

- 2018-2019 – Organisation et logistique, Colloque international *La résurgence du nationalisme économique, le fédéralisme canadien et l’agenda progressiste du Canada*, mars 2018, Montréal (Stéphane Paquin et récipiendaire Banting Hubert Rioux)

Manuscrits à paraître ou parus

- 2019 – Recension : *La Constitution bilingue du Canada : un projet inachevé* (dir. L. Cardinal et F. Larocque), 2017, Presses de l’Université Laval, revue *Méta*
- 2006 – *Emerging Conceptions and Practices of the Book in the Digital Era: Drawing on the New Grande Bibliothèque du Québec National Library*, *Journal of the Book* (vol. 3, n° 3, p. 99-109), University Press

Manuscrits en préparation

- 2019 – *Les lois et politiques linguistiques sont-elles une forme de nationalisme économique ?* Colloque international *La résurgence du nationalisme économique, le fédéralisme canadien et l’agenda progressiste du Canada* (Stéphane Paquin et Hubert Rioux)
- 2019 – Quelles stratégies le gouvernement du Québec nouvellement élu (CAQ) déploie-t-il dans sa participation à l’Organisation internationale de la Francophonie ? numéro spécial « La F/francophonie dans les politiques étrangères », *Revue internationale des francophonies* à paraître le 15 décembre 2019
- 2019 – *L’écosystème de la langue française au Québec*

Conférences prononcées

- Mars 2007— Colloque Recherche d’ailleurs et d’ici 2007, Groupe de recherche sur l’édition littéraire au Québec, Université de Sherbrooke
Titre : *Le livre, une « boîte noire » ouverte*
- Octobre 2006 – 4th International Book Conference (Boston, États-Unis)
Titre : *Defining the Book Today: A Perplexing Endeavor*
- Septembre 2005 – 3rd International Book Conference (Oxford, Angleterre)
Titre : *Emerging Conceptions and Practices of the Book in the Digital Era: Drawing on the New Grande Bibliothèque du Québec National Library*
- Mai 2005 – Congrès de l’ACFAS (Chicoutimi, Québec)
Titre : *La mutation du livre et de l’écrit à l’ère du virtuel*

Participation à des activités de publication

- 2016 Révision linguistique de 67 articles scientifiques sur la gouvernance et l’économie coopératives (et traduction trilingue des résumés), *Sommet international des coopératives Desjardins*
- 2007 Révision linguistique de *La syntaxe des artefacts : lier entre elles différentes logiques d’action pour expliquer les pratiques découlant du changement technologique*, (Carole Groleau), *Communication & Organisation*, numéro 33
- 2007 Traduction de chapitres du collectif *L’action communautaire à l’ère du numérique* sous la direction de Serge Proulx, Stéphane Couture et Julien Rueff
- Traduction de l’anglais de l’article *Bâtir des infrastructures techniques et des regroupements sociaux : le cas du Réseau sans fil communautaire Île Sans Fil* par Alison Powell
- 2006 Traduction de chapitres du collectif *Communautés virtuelles : penser et agir en réseau* sous la dir. de Serge Proulx, L. Poissant et M. Sénécal